

# РАЗДЕЛ III. РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

---

УДК 81'367(811.131.1+811.134.2)

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-2-125-133

## СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРЕДЛОГОВ SANS/SIN ВО ФРАНЦУЗСКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)

**Воронцова М.Д.**

*Московский государственный областной университет  
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

**Аннотация.** В настоящей статье рассматриваются особенности функционирования двух синонимичных предлогов *sans/sin* в предложной конструкции *sans/sin* + существительное, *sans/sin* + инфинитив. В статье также анализируются различные точки зрения по вопросу исследования данного класса слов (предлогов). Исследование проводилось на материале современных романов французских и испанских авторов. В результате анализа автором были выявлены общие черты функционирования данных конструкций в тексте. Особый интерес заслуживают конструкции с параллельным употреблением предлога «sans» и антонимичным предлогом «avec».

**Ключевые слова:** предлог, предложная конструкция, значение, сравнительный анализ, союзная конструкция, обособление.

## THE SEMANTIC-SYNTACTIC CHARACTERISTIC OF THE PREPOSITIONS SANS/SIN IN FRENCH AND SPANISH LANGUAGES (STUDY OF NOVELS)

**M. Vorontsova**

*Moscow Region State University  
10A ulitsa Radio, Moscow 105005, Russian Federation*

**Abstract.** The article presents the characteristics of the functioning of two synonymous prepositions *sans/sin* in several prepositional constructions “*sans/sin* + noun” and “*sans/sin* + infinitive”. It also reviews different points of view on the study of this class of words (prepositions). The study was carried out on the basis of novels of French and Spanish writers. The research revealed certain similarities in the functioning of these collocations in the text. Particular emphasis is placed on the constructions with parallel use of preposition “sans” and antonymous preposition “avec”.

---

© СС ВУ Воронцова М.Д., 2018.

**Key words:** preposition, prepositional construction, sense, comparative analysis, conjunctive construction, isolation.

Предлог как объект изучения не выходит из поля зрения отечественных и зарубежных лингвистов. Данным вопросом в своё время занимались многие зарубежные и отечественные исследователи (Э. Спанг-Ханссен, К. де Бур, А. Борильо, И. Чой-Джонин, Д. Гаатон, В.В. Виноградов, В.А. Белошапкова, Н.М. Васильева, М.Н. Деев и др.).

Цель данной статьи – выявить и исследовать посредством сравнительного анализа семантические и синтаксические особенности предлогов *sans/sin*, их трансформационный потенциал и типы образуемых ими предложных конструкций во французском и испанском языках.

Актуальность данной темы определяется тем, что изучение семантических и грамматических характеристик предлогов имеет большое значение для определения особенностей их функционирования в различных синтаксических конструкциях.

Наиболее обоснованное, на наш взгляд, определение предлога дал академик В.В. Виноградов: «Частицы речи, служащие для выражения пространственных, временных, причинных, целевых, притяжательных, ограничительных и других отношений между объектами или таких же отношений объектов к действиям, состояниям и качествам, называются предлогами» [3, с. 555].

*Grammaire méthodique du français* даёт следующее определение предлогам: “La préposition est une partie du discours invariable qui appartient à la catégorie générale des mots de relation; elle

sert à relier des termes pour les intégrer dans une construction plus vaste. Si le sens de certaines prépositions est relativement stable et aisément identifiable (spatial: dans, sur, sous; instrumental: grâce à; causal: à cause de etc.), d'autres présentent une gamme d'interprétations tellement diversifiée qu'il semble vain de leur associer un sens de base commun à tous leurs emplois”<sup>1</sup> [14, p. 369].

Синтаксическое своеобразие предлогов на материале русского языка охарактеризовала В.А. Белошапкова: «Более точно: предлог служит лишь для связи существительного с другими существительными, прилагательными и глаголами. При этом предлоги не просто связывают слова в словосочетания и предложения, но и обозначают, какова именно эта связь. Иными словами, предлог – это такая служебная часть речи, которая выражает различные “подчинённые” отношения существительного к другим словам в словосочетании и предложении» [1, с. 600].

Не менее подробно во французском языке предлоги и предложные сочетания рассматриваются в грамматике Н.М. Васильевой и Л.П. Пицковой. Так, некоторые из которых характеризуются широкой сочетаемостью, например: «**pour mon ami** и **pour arriver**, **sans argent** и **sans comprendre**» [2, с. 128, 130].

<sup>1</sup> В первую очередь это касается предлогов **à**, **de** и **en**. Э. Спанг-Ханссен в своей работе относит их классу «бесцветных» предлогов (*incolors*) [18, p. 256]; многие лингвисты, например К. де Бур, ввели для них специальный термин “*prépositions vides*” [5, p. 122]. В свою очередь, Д. Гаатон в своей статье расширяет определения “*prépositions vides*” и “*prépositions fortes*” через синонимичные им понятия [10, p. 26].

О разнообразии французских предлогов говорят многие грамматисты. Так, например, А. Борильо в своей статье “*Il y a grépositions et prépositions*”, классифицируя пространственные предлоги *dans, sur, sous, devant, derrière, contre, entre, chez, parmi* и их производные, разграничивает простые и сложные предлоги и впервые вводит понятие “*préposition orpheline*” (on parle alors *d'emploi absolu*)<sup>1</sup>.

Подобно предлогам *avec / con, sans / sin* являются полисемантическими предлогами. О соотношении значений указанных предлогов писали различные авторы, например И. Чой-Джонин. Автор приходит к выводу, что в силу многозначности предлогов *sans / sin* и *avec / con* их можно считать антонимами лишь в плане парадигматики. В синтагматическом ряду они не обнаруживают полной идентичности как с точки зрения семантики, так и с точки зрения дистрибуции. Так, предлог *sans* может встречаться в контекстах, невозможных для *avec*:

*Paul est gentil avec Marie / ??sans Marie.  
Max est sans malice / \*avec malice.*

И. Чой-Джонин приводит интересные примеры одновременного употребления предлогов *avec* и *sans* там, где предлог *sans* следует за синтагмой, вводимой предлогом *avec*:

– *Hébrad racontait que Spuller disait, en montrant ses cartes : “comment veux-tu que je joue avec sans atout ?”*

– *et il ajoutait : Claretie écrit avec sans talent.*

По мнению автора, данный вопрос, касающийся антонимической связи между данными предлогами, требует отдельного и более детального анализа [7, p. 101, 108].

<sup>1</sup> Il ne vit pas l'obstacle, il alla buter contre. Il ferma la porte et poussa le lit contre [6, p. 146].

Наряду с другими предлогами французского языка *sans* достаточно широко представлен в основных лексикографических источниках. Так, в онлайн словаре *Larousse* приводятся основные случаи употребления предлога *sans* со следующими значениями:

- **Marque la privation, le manque, l'absence, l'exclusion:** *Une boisson sans alcool. Soyez sans crainte.*

- Elle se place aussi devant un infinitif pour **marquer l'absence, le manque d'une manière d'être ou d'agir.**

*Passer la nuit sans dormir.*

*Faire quelque chose sans y penser, sans hésiter* [11].

Что касается испанского предлога *sin*, то он представлен следующими дефинициями:

- Denota falta o privación:

*vivir sin salud, quedar sin vida.*

- Equivale a **fuera de, además de:**

*Expuso muchas y graves razones, sin otras que estimy conveniente callar.*

- Su uso es frecuente para expresar **manera:**

*Lo dijo sin mucho entusiasmo*

*Tienes que hacerlo sin tocar los cables*

- También puede expresar una **condición:**

*Sin los documentos no podrás pasar el control (~ si no tienes los documentos...)* [17].

М.Н. Деев выделяет следующие случаи использования предлога *sin*: отсутствие чего-либо (*estar sin trabajo; hacer algo sin ganas*); с инфинитивом употребляется для отрицания действия предшествующего действию личного глагола или одновременного с ним (*estamos sin comer; trabajamos sin cesar*) и использование для образования определений: (*un candidato sin partido; una persona sin talento*) [4, c. 113].

Очевидно, что в большинстве случаев предлоги *sans* и *sin* имеют абсолютно идентичные значения, с доминирующим в них отрицательным свойством «отсутствия чего-либо», что подтверждается приведёнными выше словарными статьями.

Для сравнительно-сопоставительного анализа данных предлогов были взяты шесть романов, а именно: три французских: Мари-Бернадетт Дюпюи (*Les amants du Presbytère* [8]), Жана-Мари Гюстава Ле Клезю (*Mondo et autres histoites* [12]) и Давида Фонкиноса (*La tête de l'emploi* [9]); и три испанских: Габриэль Гарсиа Маркес (*El coronel no tiene quien le escribe* [13]), Нурия Рока (*Los caracoles no saben que son caracoles* [15]) и Каре Сантос (*Diamante azul* [16]).

Основным признаком предлогов *sans* / *sin*, отличающим его от других предлогов, в частности от соотносимых с ними предлогов *avec* / *con*, является более широкий диапазон сочетаний, а именно сочетаемость не только с существительным, но и с глаголом в форме инфинитива.

Рассмотрим подробно сочетания с существительным.

Предложная конструкция *sans* / *sin* + *существительное* очень распространена как во французском, так и в испанском языке и представлена следующими тематическими группами:

1) описание предмета или явления окружающей среды:

*Mais c'était bien quand même, de marcher comme cela dans la nuit sans lumières ...*[12].

*Il y a des cris, d'un bout à l'autre de la terre, des cris d'hommes et des aboiments de chiens, et cela résonne dans le ciel sans fin ...*[12].

*Juba est sur les ailes d'un vautour blanc, très haut dans le ciel sans nuages* [12].

*Il y a de hautes tours sans fenêtres, des villas blanches au milieu des jardins de palmiers, des palais, des temples* [12].

*Tout d'un coup, alors qu'il passait près d'un arbre sans feuilles ...*[12].

*C'était une musique comme le regard, une musique sans faiblesse ...* [12].

*Es un edificio antiguo sin ascensor y una escalera de madera, desgastada por el tiempo, casi derruida* [15].

*A pie de calle está el negocio: una tienda sin rótulo, diminuta, de paredes renegridas* [16].

*Son órdenes de doña Margarita, quien dice que es un plato inútil y sin sustancia* [16].

*El verano propagó la enfermedad. había casa sin infectados* [16].

*Incluso han inventado unas pasarelas especiales para que las tristes personas que aún van a pie puedan pasear por las calles sin peligro* [16].

*Las pequeñas afirman que ahora mismo se quitarían los vestidos y se lanzarían al agua sin ropa* [16].

2) описание человека

*... "un enfant sans famille, sans domicile, qui traînait dans les rues avec les clochards, les mendiants, peut-être pire encore!"* [12]

*Una vez, mientras un señor muy bajito, sin dientes, con cara de bueno ...* [15].

*El tintorero Florián Pujolà Planas, de cuarenta y ocho años, un hombre sin suerte ...*[16].

– ¿Has visto? Hace como tú – dijo Melchor, y se echó a reír, pero con una risa nada grosera, que no molestaba. *Una risa de persona sin maldad* [16].

*Él le pide al escribiente que se vaya para atender a la señora sin testigos* [16].

*Ha madrugado porque quiere ver al*

*patrón sin testigos y porque con este calor no hay quien se quede en la cama* [16].

*Teresa Marqués es una mujer sin vida propia ...* [16]

3) описание предметов быта / одежды  
*Botines de charol, pantalón blanco sin correa y la camisa sin el cuello postizo, cerrada arriba con el botón de cobre* [13].

*La pianola sin teclas servía al mismo tiempo de escritorio* [13].

*No podía ponerme los zapatos sin nada y no tenía medias cortas* [15].

Конструкции с *sans / sin* часто употребляются в обособлении:

- в препозиции

*“Sans la canicule et vilains garnements, le voyage aurait du bon,” se disait-elle* [8].

*Sans un mot, elle prit la marmite sur le trépied et vint la placer sur un sous-plat en fer* [8].

*Sans un regard pour son amant, Matilde, très émue, se réfugia dans un coin de la chambre, son mouchoir sur le nez, car le lit dégageait une odeur pénible* [8].

*Sans preuve, on pouvait douter de la réauté* [9].

*Sin ninguna duda, era la mejor de las tres, y le auguraba un buen futuro si dedicaba el tiempo suficiente* [16].

- в постпозиции

*Deracinés de nos vies, on pouvait parler librement, sans appréhension* [9].

*Al primer canto del gallo tropezó con la realidad, pero volvió a hundirse en un sueño denso, seguro, sin remordimientos* [13].

*– Ya veremos – dijo el coronel suavemente, sin un rastro de alteración en la voz* [13].

Данные конструкции могут отделяться на письме точкой, образуя самостоятельное предложение. Например:

*Autant le dire tout de suite: dans la république du couple, cela mérite la peine capitale. Sans procès. Sans explication* [9].

*Je ne comprenais pas qu'on puisse s'estimer incomplet sans l'autre, et pourtant c'était ce que je ressentait maintenant. Ce sentiment de ne pas être moi sans elle. Sans ma femme. Nathalie* [9].

*Los médicos han dicho que fue un fallo del corazon. Sin más* [15].

*Después de darle muchas vueltas, Florián ha decidido reunir a los hombres de la tintorería y preguntarles directamente si lo de Juan Abril fue un accidente o no. Sin tapujos: si alguien lo empujó dentro de la caldera* [16].

В бессоюзных конструкциях с однородными членами предложения предлоги *sans / sin* употребляются перед каждым членом:

*C'était comme si la terre était devenue lointaine et vide, sans bêtes, sans arbres, aussi grande et solitaire que l'océan* [12].

*Le sommet de la montagne était nu, sans une herbe, sans un creux* [12].

*Il ne l'avait jamais vue ainsi, sans robe, sans bijou, sans coiffure retenue à grand renfort d'épingles* [8].

*Elle peinait à croire que tout était arrangé, que son existence bourgeoise allait se poursuivre sans angoisse, sans souci* [8].

*Je vivais maintenant dans un hôtel, sans femme, sans travail, sans revenus* [9].

*Me dejan sin opción, sin repuesta posible, e intento salir de allí ganado tiempo* [15].

Однородные члены также могут употребляться в союзных конструкциях:

- союзы *et / y*

*Elle a cédé à l'influence de l'homme qui l'avait égarée; elle ne s'est pas décidée sans scrupule et sans hésitation à lui prêter sa main pour frapper la victime ...* [8].

*Botines de charol, pantalón blanco sin correa y la camisa sin el cuello postizo, cerrada arriba con el botón de cobre* [13].

*Cayó hasta el fondo de una substancia sin tiempo y sin espacio, donde las palabras de su mujer tenían un significado diferente [13].*

- союз **ni**

*Au fond, je le serai si j'oublie ce qui l'aura tuée, une picée de poudre blanche sans odeur ni saveur [8].*

*Il aida Colin a s'asseoir avant de le questionner sans hargne ni dureté [8].*

*Je me retrouvais devant un fait accompli, sans arme ni espoir [9].*

*La maison jaune était simple, sans ornements de stucs ni mascarons... [12].*

*Mi abuela hablaba de su muerte sin miendo ni respecto [16].*

*Así que la guerra nos dejó sin nada. Sin fábricas ni puercos ni casona [16].*

Конструкция *sans / sin + ni* широко используется во фразеологических оборотах:

*Sans queue ni tête / sin pies ni cabeza // ни рыба ни мясо; ни рожки ни кожи.*

*Sans rime ni raison / sin ton ni son // с бухты-барухты.*

*Sans foi ni loi / sin fey ni ley // без суда и следствия.*

Другой возможный тип сочетания с предлогами *sans / sin* это сочетаемость с глаголами в форме инфинитива. В конструкции типа *sans / sin + инфинитив* часто употребляются:

- наречия **jamais, trop**:

*C'est là que Daniel vécut, pendant tous ces jours, pour ainsi dire sans jamais quitter la mer des yeux [12].*

*Après le baccalauréat, j'avais poursuivi des études d'économie, sans trop savoir ce que je voulais faire [9].*

*J'ai d'ailleurs fait ma valise d'une manière désinvolte, sans trop épouser le drame, comme si je prenais simplement quelques vacances de ma femme [9].*

\*В испанском языке, наоборот, ме-

стоимения употребляются после предлога с инфинитивом:

*Pero es necesario dejarlo todo bien atado, sin olvidar nada [16].*

*Todo bien atado, sin olvidar nada [16].*

*Desde ese día, Floriá pasa muchas horas mirando al pájaro, sentado frente a la jaula, sin hacer nada más [16].*

- местоимения / наречия **rien, même**:  
*Chavraz hoch a la tête sans rien ajouter [8].*

*Annie ouvrit la porte, sans même frapper [8].*

– *J'ai soif, j'ai soif, bredouillait-elle, la bouche pâteuse, sans même ouvrir les yeux [8].*

*Mondo était passé à côté de lui sans rien dire [12].*

*Ils restent un bon moment sans rien dire [12].*

*D'un pas décidé, je me suis dirigé vers ma chambre, sans même repérer les obstacles sur ma route [9].*

Обособление также присуще данной конструкции и характеризуется следующим употреблением:

- в препозиции

*Sans lui dire un mot, il l'avait embrassée et caressé .... [8].*

*Sin decir nada, se levantó, cogió un cubo y una fregona y comenzó a regoger todo aquello mientras venía el taxi que me pidió por teléfono [15].*

- в постпозиции

*Annie l'écouter, apitoyée, sans le contredire [8].*

– *Très content, monsieur le curé. Il vous adresse ses respects, repliqua-t-elle sans le regarder [8].*

Данная конструкция может отделяться на письме точкой, образуя самостоятельное предложение:

*Il quitta la salle, dépité. Sans le vouloir, il venait de nous sauver [9].*

*Se arrodilla frente a la mujer, le hunde la cara en el regazo. Sin pensar que las criadas miran, se le escapan algunas lágrimas* [16].

В бессоюзных конструкциях с однородными членами предложения при перечислении отделяются запятыми:

*Il allait à la même vitesse que la mer, sans s'arrêter, sans reprendre son souffle, écoutant le bruit des vagues* [12].

В союзной конструкции однородные инфинитивы соединяются союзами:

- **et / y**

*Mondo aimait bien ceux qui savent rester assis au soleil sans bouger et sans parler et qui ont des yeux un peu rêveurs* [12].

*Después se va, sin mirar a nadie y sin hacer ruido* [16].

- **ni**

*Il en profita pour lui téléphoner. Sans même croiser mon regard, ni même s'excuse* [9].

*Vagó por el pueblo en siesta, sin pensar en nada, ni siquiera tratando de conversar de que su problema no tenía solución* [13].

*Deja la lechera en la puerta y espera a que se la devuelvan sin decir nada ni mirar a nadie* [16].

*Ya sabe que soy propietario. Y todo sin aprender a leer ni escribir, ¿verdad que tiene mérito?* [16].

В конструкции *sans / sin + инфинитив* употребляются:

- личные безударные местоимения: **le, les**

*Annie l'écoutait, apitoyée, sans le contredire* [8].

*Au mois de septembre, c'est la bonne saison, et tu peux faire voler ton cerf-volant comme un oiseau, presque sans le toucher* [12].

*Mais il avance sans les regarder, le long de la voie royale* [12].

На основании проведённого анализа предложных конструкций можно сделать вывод, что данные предлоги *sans / sin* в конструкции *sans/sin + существительное* служат в основном для описания предмета, человека или явлений окружающей среды и их отличительной характеристики. Что касается конструкции *sans / sin + инфинитив*, то она используется для описания действий человека, его психологического состояния.

К тому же данные предлоги являются полными синонимами друг друга.

Анализ представленных предлогов, естественно, не исчерпывается представленным исследованием. Интерес может представлять, например, употребление после предлогов *sans / sin* и его антонимов *avec / con* определённого и неопределённого артикля после существительного или же его отсутствие, а также союзные конструкции с *ou* и *mais*.

Статья поступила в редакцию 08.02.2018

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Современный русский язык: учеб. для филол. спец. ун-тов / В.А. Белошапкова и др.; под. ред. В.А. Белошапковой. 2-е изд., исп. и доп. М.: Высшая школа, 1989. 800 с.
2. Васильева Н.М., Пицкова Л.П. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис: учебник для вузов. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Издательство Юрайт, 2013. 473 с.
3. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) / под. ред. Г.А. Золотовой. 4-е изд. М.: Русский язык, 2001. 720 с.
4. Деев М.Н. Предлоги современного испанского языка. М.: Высшая школа, 1973, 176 с.

5. Boer C. de. *Essai sur la syntaxe moderne de la préposition en français et en italien*. Paris: Champion, 1926. 122 p.
6. Borillo A. Il y a prépositions et prepositions // *Travaux de linguistique*. 2001. Vol. 1. No. 42–43. P. 141–155.
7. Choi-Jonin I. La valeur linguistique de la préposition avec, suivie de la question de son antonymie avec sans // *Modèles linguistiques*. 2006. No. 54. P. 97–114.
8. Dupuy M.B. *Les amants du presbytère*. Québec: Éditions JCL, 2015. 320 p.
9. Foenkinos D. *La tête de l'emploi*. Paris: J'ai Lu, 2014. 285 p.
10. Gaatone D. Les prépositions : une classe aux contours flous // *Travaux de linguistique*. 2001. Vol. 2. No. 42–43. P. 23–31.
11. LAROUSSE [Электронный ресурс]. URL: <http://www.larousse.fr> (дата обращения: 10.11.2017)
12. Le Clézio J.M.G. *Mondo et autres histoires*. Paris: Folio, 1999. 156 p.
13. Márquez G.G. *El coronel no tiene quien le escriba*. Debolsillo, 2015. 99 p.
14. Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R. *Grammaire méthodique du français*. Paris: Presses Universitaires de France, 2009. 646 p.
15. Roca N. *Los caracoles no saben que son caracoles*. Booket, 2012. 275 p.
16. Santos C. *Diamante azul*. Booket, 2017. 479 p.
17. Sin [Электронный ресурс] // La Wikilengua: [сайт]. URL: <http://www.wikilengua.org/index.php/sin> (дата обращения: 10.11.2017).
18. Spang-Hanssen E. *Les Prépositions Incolores Du Français Moderne*. Copenhagen: GEC Gads Forlag, 1963. 256 p.

#### REFERENCES

1. Beloshapkova V.A. *Sovremenniy russkii yazyk* [Modern Russian language]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1989. 800 p.
2. Vasil'eva N.M., Pitskova L.P. *Frantsuzskii yazyk. Teoreticheskaya grammatika, morfologiya, sintaksis* [French. Theoretical grammar, morphology, syntax]. Moscow, Yurait Publ., 2013. 473 p.
3. Vinogradov V.V. *Russkii yazyk (Grammaticheskoe uchenie o slove)* [Russian language (Grammatical theory of the word)]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 2001. 720 p.
4. Deev M.N. *Predlogi sovremennogo ispanskogo yazyka* [Prepositions in modern Spanish]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1973, 176 p.
5. Boer C. De. *Essai sur la syntaxe moderne de la préposition en français et en italien*. Paris, Champion Publ., 1926, 122 p.
6. Borillo A. Il y a prépositions et prepositions. In: *Travaux de linguistique*, 2001, vol. 1, no. 42–43, pp. 141–155.
7. Choi-Jonin I. La valeur linguistique de la préposition avec, suivie de la question de son antonymie avec sans. In: *Modèles linguistiques*, 2006, no. 54, pp. 97–114.
8. Dupuy M.B. *Les amants du presbytère*. Québec, Éditions JCL, 2015. 320 p.
9. Foenkinos D. *La tête de l'emploi*. Paris, J'ai Lu Publ., 2014. 285 p.
10. Gaatone D. Les prépositions: une classe aux contours flous. In: *Travaux de linguistique*, 2001, vol. 2, no. 42–43, pp. 23–31.
11. LAROUSSE. Available at: <http://www.larousse.fr> (accessed: 10.11.2017).
12. Le Clézio J.M.G. *Mondo et autres histoires*. Paris, Folio Publ., 1999. 156 p.
13. Márquez G.G. *El coronel no tiene quien le escriba*. Debolsillo Publ., 2015. 99 p.
14. Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R. *Grammaire méthodique du français*. Paris, Presses Universitaires de France, 2009. 646 p.



15. Roca N. *Los caracoles no saben que son caracoles*. Booket Publ., 2012. 275 p.
16. Santos C. *Diamante azul*. Booket Publ., 2017. 479 p.
17. Sin. In: *La Wikilengua*. Available at: <http://www.wikilengua.org/index.php/sin> (accessed: 10.11.2017).
18. Spang-Hanssen E. *Les Prépositions Incolores Du Français Moderne*. Copenhagen, GEC Gads Forlag, 1963. 256 p.

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Воронцова Маргарита Дмитриевна – аспирант кафедры романской филологии Московского государственного областного университета;  
e-mail: ritavorontsova@yandex.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Margarita D. Vorontsova – postgraduate student at the Department of Romance philology, Moscow Region State University;  
e-mail: ritavorontsova@yandex.ru

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Воронцова М.Д. Семантико-синтаксическая характеристика предлогов sans/sin во французском и испанском языках (на материале художественной литературы) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 2. С. 125–133.

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-2-125-133

#### FOR CITATION

Vorontsova M.D. The semantic-syntactic characteristic of the prepositions sans/sin in French and Spanish languages (study of novels). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2018, no. 2, pp. 125–133.

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-2-125-133